

ISSN 1392-8295



**UK**  
Uniwersytet  
Jana Kochanowskiego w Kielcach

mokslo darbai      transactions

# RESPECTUS PHILOLOGICUS

2013 Nr. 23 (28)

## RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 23 (28)

### MOKSLINIS TĖSTINIS LEIDINYS

Leidžia Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas ir Jano Kochanovskio universiteto Humanitarinis fakultetas Kielcuose du kartus per metus (balandžio 25 d. ir spalio 25 d.).

Mokslo kryptis: filologija (04H). Mokslo sritys: gramatika, semantika, semiotika, sintaksė (H 352), bendroji ir lyginamoji literatūra, literatūros kritika, literatūros teorija (H 390).

Pagrindinės kalbos: lietuvių, lenkų, anglų, rusų.

### CZASOPISMO NAUKOWE

Wydawcy: Uniwersytet Wileński – Wydział Humanistyczny w Kownie oraz Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach. Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

Kierunek naukowy: filologia (04H). Dyscypliny naukowe: gramatyka, semiotyka, semantyka, syntaktyka (H 352), literatura ogólna i porównawcza, krytyka literacka, teoria literatury (H 390).

Podstawowe języki: polski, litewski, angielski i rosyjski.

### ONGOING ACADEMIC PUBLICATION

Published twice a year (April 25, October 25) by Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities and The Jan Kochanowski University Faculty of Humanities in Kielce.

Scientific field: philology (04H). Research areas: grammar, semantics, semiotics, syntax (H 352), general and comparative literature, literary criticism, literary theory (H 390).

The journal accepts articles and correspondence written in English, Lithuanian, Polish and Russian.

### DUOMENŲ BAZĖS / BAZY DANYCH / ABSTRACTING AND INDEXING

**Elektronische  
Zeitschriftenbibliothek (2002)  
Arianta (2002)**

Frei zugängliche E-Journals  
Universitätsbibliothek Regensburg  
Naukowe i branżowe polskie czasopisma elektroniczne  
Biblioteka Uniwersytetu Śląskiego  
Russian Language, Literature and Cultural Studies  
Central and Eastern European Online Library  
DFG Nationallizenzen

**Balcan Rusistics (2004)  
C.E.E.O.L. (2005)**

Humanities International Complete  
Humanities Source  
Current Abstracts  
Humanities International Index  
TOC Premier

**MLA (2007)**

Modern Language Association  
International Bibliography

**Index Copernicus (2008)**

Index Copernicus International  
Journal Master List

**Lituanistika (2011)  
Linguistic Bibliography Online (2012)  
Ulrichs (2013)**

The database of the humanities and social sciences in Lithuania  
Brill Leiden, Netherlands  
Ulrich's Periodicals

### PATIKRA / WERYFIKACJA / VERIFICATION

### CrossCheck, EPAS

*Redakcijos adresas / Adres redakcji / Address of the editorial board*

Žurnalas „Respectus Philologicus“  
Vilniaus universitetas  
Kauno humanitarinis fakultetas  
Muitinės g. 8, LT-44280 Kaunas, Lietuva  
Tel. +370 37 750 536

Respectus Philologicus  
Vilnius University  
Kaunas Faculty of Humanities  
Muitines 8, Kaunas 44280, Lithuania

*El. paštas / E-mail respectus@gmail.com*

*Interneto svetainė / Strona internetowa / Homepage http://filologija.vukhf.lt*

*Moksliniai ir kalbos redaktoriai / Redakcja naukowa i językowa / Proof-readers*

Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (lietuvių kalba / język litewski / Lithuanian language)  
Kazimierz Luciński, Beata Piasecka (lenkų kalba / język polski / Polish language)  
Algis Braun (anglų kalba / język angielski / English language)  
Eleonora Lassen, Viktorija Makarova (rusų kalba / język rosyjski / Russian language)

*Pagrindinė redaktorė / Redaktor prowadzący / Publishing editor*

Viktorija Makarova

*Vertimas / Tłumaczenie / Translation*

Živilė Nemickienė, Beata Piasecka

Print ISSN 1392-8295, Online ISSN 2335-2388

© Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, 2013

© Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach, 2013

## II. FAKTAI IR APMAŠTYMAI / FAKTY I ROZWAŻANIA

### *Ольга Зернецкая*

*Национальная Академия наук Украины  
Институт мировой экономики и  
международных отношений  
вул. Леонтовича, 5, Київ 01030, Україна  
E-mail: Zernetska\_Olga@inet.ua  
Область научных интересов авторов: стратегии массовой коммуникации*

### *Павел Зернецкий*

*Национальный университет  
«Киево-Могилянская академия»  
Общеуниверситетская кафедра  
английского языка  
вул. Г. Сковороди, 2, Київ 04655, Україна*

### СКВОЗНЫЕ СМЫСЛЫ ГЛОБАЛЬНОГО ПАНДИСКУРСА ИНТЕРНЕТА НАЧАЛА XXI ВЕКА

*В статье впервые рассматривается феномен сквозных смыслов, анализируется взаимодействие искусственных и естественных языков Интернета, вводится в научный оборот и исследуется явление «прошитости» Интернета новыми частотными понятиями, пришедшими из естественных языков (английского, русского, украинского и др.), проводится их компаративный анализ. Процессы, которые происходят в переакцентуации смыслов известных слов и создании новых, показывают значительное влияние современных научных технологий в частности и информационно-коммуникационной революции в целом на глобальное мультикультурное смысловое поле. Все это актуализирует изучение проблемы продуцирования и трансляции смыслов в интернет-дискурсе как в английском языке (основном языке глобальной интернет-среды), так и проблемы их трансляции с последующими модификациями в разных языках мира.*

*В работе рассматриваются такие сквозные смыслы, как web, net, cyber, blogger и др. Анализируется история их появления в интернет-дискурсе, процесс расширения значений и некоторые их трансформации. Нужно сказать, что термины английского интернет-дискурса заимствуются путем их транслитерации. Редким случаем заимствования является семантическое калькирование. При трансляции интернет-смыслов в другие подсистемы с ними происходят различные семантические процессы: эволюция, модификация, расширение, сужение, понижение или повышение их статусов (от профессионального устоявшегося термина до сленга), вхождение в другие, чем интернет-дискурсы: социальный, политический, экономический, молодежный.*

*КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: сквозные смыслы Интернета, явление «прошитости», взаимодействие искусственных и естественных языков, контрастивный анализ.*

Наиболее общим коммуникативным параметром глобальной всеобъемлющей речемыслительной деятельности участников дискурса Интернета (пандискурса Интернета) является его «прошитость» присущими ему смыслами. К ним можно отнести семантические (устоявшиеся

для социума Интернета лексические и лексико-грамматические средства), сигматические (имеющие специальный смысл и влияние на речевую/неречевую деятельность непосредственно контактирующих участников Интернета), прагматические (составляющие систему

намерений коммуникантов Интернета) и синтаксические (направленные на установление, поддержание и размыкание речемыслительного контакта в Интернете). Данная статья посвящена одному из наиболее значимых проявлений смысловой «прошитости» Интернета, его сквозной смысловой связности на семантическом уровне с помощью лексических элементов, приобретших в Интернете достаточно специализированное значение.

Интернет – конденсированное выражение глобального поликультурного социума в эру информации, которая продуцирует и транслирует новые или обновленные смыслы очень быстрыми темпами. Создатели новых смыслов в Интернете, прежде всего – его разработчики, а также пользователи. Они выступают и в роли разработчиков, и трансляторов смыслов, и их модификаторов. При трансляции смыслов с ними происходят разные процессы: эволюция, модификация, расширение, сужение, понижение или повышение их статусов (от профессионального устоявшегося термина до сленга), вхождение помимо интернета в другие, дискурсы: социальный, политический, экономический, коллоквиальный<sup>1</sup>, молодежный.

В интернет-среде постоянно появляются новые явления, материальные и духовные предметы, которые требуют наименования для обозначения их сути. Они стремительно входят не только в обывденный, профессиональный обиход, но быстро находят себе место и в политическом дискурсе, субъекты которого занимают одно из

высших мест в общественной иерархии. Яркий пример – компьютерный термин „reloading” (рус. – «перезагрузка», укр. – «перезавантаження»), использованный госсекретарем США Хилари Клинтон во время встречи с министром зарубежных дел России Сергеем Лавровым в Москве в 2009 г., когда она говорила о новом уровне американо-русских отношений. Это – свидетельство использования дискурса новых технологий, которые нередко помогают глубже осмыслить и общественно-политические процессы (хотя употребляются чаще всего в метафорическом значении).

Таким образом, новые смыслы, порожденные Интернет-дискурсом, приобретают такую философскую глубину, что могут обозначать процессы, которые разворачиваются далеко за границами интернет-дискурса.

Все это актуализирует изучение проблемы продуцирования и трансляции смыслов в интернет-дискурсе как в английском языке (основном языке глобальной интернет-среды), так и ее трансляции с последующими модификациями в разных языках мира. Предмет нашего анализа – прежде всего английский, русский и украинский языки. При этом (из-за отсутствия необходимых словарей) перевод значений тех или иных терминов, а также создание определений понятий в украинском языке (и частично в русском) в основном осуществляется авторами этого исследования.

Задачи, которые мы поставили перед собой, были следующими:

- Выявить наиболее важные и наиболее употребляемые англоязычные концепты интернет-дискурса, показать смысловую «прошитость» ими Интернета.

<sup>1</sup> «Коллоквиальный» (термин Ю. М. Скребнева) понимается как принадлежащий к области разговорного субъязыка, обслуживающего сферу неофициального общения.

- Проанализировать, как новые смыслы в интернет-среде возникают в английском языке; какие языковые способы при этом используются; какие потребности (технологические, социальные, политические, коллоквиальные и т. д.) удовлетворяются.
- Исследовать, как продуцированные смыслы в англоязычной интернет-среде транслируются другими языками (в основном русским и украинским); как они входят в глобальный мультикультурный пандискурс Интернета и шире – в социальный мир человека.
- Выяснить, происходит ли во время трансляции в русском и украинском языках: 1) только заимствование интернет-смыслов (например, через транслитерацию или употребление акронимов), которое ведет к освоению и означиванию в них компьютерно-технологического аспекта терминов без проникновения в генезис этих англоязычных смыслов интернет-среды; 2) заимствующие языки и культуры хотят «дойти до сути» англоязычных понятий, обратившись к первичным значениям соответствующих англоязычных интернет-терминов.
- Осмыслить опасность неполного знания (или незнания) первичных (англоязычных) смыслов интернет-дискурса российскими и украинскими пользователями, поскольку это влияет на глубину понимания Интернет-культуры в частности и современной мировой культуры эры глобализации в целом.

Толчком к непосредственному написанию этого исследования было ознакомление с последним (изданным на бумаге) пятым изданием английского толкового словаря “Longman Dictionary of Contemporary English” (далее – LDOCE 2009). Как отмечают во «Вступлении» к нему издательский директор Майкл Мейджер и один из главных редакторов Крис Фокс, «проводя политику благоприятствования по отношению к своим пользователям в эру диджитализации, компьютеров, мобильных телефонов и Интернета, нужно помнить, что наши словари не только легко использовать, а и то, что информация доступна в разных форматах, и наши пользователи могут обращаться к ней где угодно и когда угодно. Она подана в разнообразных форматах: на DVD-ROM, онлайн и в мобильных телефонах (и, конечно, в формате словаря на бумаге. – О. З.)» (LDOCE 2009: VIII). Онлайн-версия словаря есть в наших компьютерах, но ничто не может быть сравниться с наслаждением перелистывания тоненьких страниц нового бумажного словаря. Понятно, глаза потянулись к слову „net”. И, о, – используем почти оксюморон, – ожидаемая неожиданность: первым его значением в новом издании LDOCE стоит „net” в значении «Интернет», то есть «система, которая дает возможность миллионам пользователей компьютеров во всем мире осуществлять обмен информацией» (LDOCE 2009: 1170). К тому же перед этим значением стоит специальный значок, введенный авторами словаря, который означает, что „net” в значении «Интернет» входит в 1000 наиболее употребляемых слов устного английского языка начала XXI в.. То есть новый смысл этого слова «затмил» его

прежние значения в английском языке, где оно значило: 1) вещь для ловли рыбы, насекомых, птиц или животных, 2) разновидности сетки в спорте, 3) разновидности сетки для защиты (от москитов или для укладки волос и т. п.), 4) тип тонкой прозрачной ткани и т. д. То есть, по алгоритму метафоры состоялось продуцирование нового смысла в английском языке, а при помощи транслитерации этот новый смысл транслировался в русский и украинский языки.

Кстати, одно из значений этого слова – ‘паутина’ – находим в выражении „to weave a net” – «плести паутину» (рус.), «плести павутиння» (укр.) в словаре „Linguouniversal”, который является частью версии словаря „АВВУУ Lingvo x5, 2011”. Примечательно, что в специализированных словарях „АВВУУ Lingvo x5” „Computers” и „Telecoms” значения ‘net’ – это, соответственно: «сеть, как правило, Интернет или иная большая компьютерная сеть, например, „Usenet” („Computers”), или командная сеть (command net), коммуникационная сеть (communication net), как подает „Telecoms”».

Как и в случае с термином *net*, где произошел метафорический перенос от более давних по времени и употреблению значений на новый технологический феномен – Интернет, точно так же состоялось «творение» другого, младшего по возрасту, термина Интернет-среды, – *web*.

Его первичное значение – ‘паутина’ – также отступило в английском языке настолько на задний план, что LDOCE его даже не упоминает (!). Все затмило новое значение – «система в Интернете, которая дает вам возможность находить и использовать информацию, которая удерживается на компьютерах во всем мире»

(LDOCE 2009, 1987). Перед этим значением также стоит введенный авторами словаря специальный значок, который означает, что *web* в значении «система в Интернете» входит в 1000 наиболее употребляемых слов в английском устном языке начала XXI в.. Точнее, *net* входит в первую тысячу наиболее употребляемых английских слов, *web* – в первые две тысячи. Очень точно описал влияние Всемирной паутины на рост Интернета и на разницу между ними Тим Бернес-Ли, создатель и действующий глава Консорциума всемирной паутины (World Wide Web) – W3C Тим Бернес-Ли<sup>2</sup>: «Правда то, что Интернет вырос из веба, но правда также и то, что рост Интернета стал драматически расти с появлением веба. Разница между Интернетом и вебом – это как разница между мозгом и умом. Изучите Интернет и вы найдете кабели и компьютеры. Изучите веб и вы найдете информацию».

В исторической ретроспективе перед нами примеры головоломной скорости творения новых смыслов и их глобальной трансляции. Термин *net* перешел в русский и украинский языки и в виде транслитерации, и как часть вновь созданных терминов (самый распространенный пример употребления в русском языке – *Рунет*, в украинском – *Укрнет*). Термин *веб* используется и как транслитерация, в виде отдельного слова, и как переведенная метафора („World Wide Web” – «Всемирная паутина» (рус.), «Всесвітнє павутиння» (укр.)), и как ее акроним (WWW). Кроме того, это весьма широко используемая первая часть слож-

<sup>2</sup> По итогам журнала *Time* 2002 г., сэр Тимоти Джон Бернерс-Ли вошел в двадцатку самых выдающихся мыслителей XX столетия (прим. ред.).

ных слов: *web address* – *веб-адрес* (рус.), *веб-адреса* (укр.), *web browser* – *веб-браузер* (рус., укр.), *web-cam* – *веб-камера* (рус., укр.), *web designer* – *веб-дизайнер* (рус., укр.) *web-log*, который превратился в *blog* – блог (рус., укр.). Относительно последнего вновь созданного концепта поговорим подробнее.

Этимология этого сравнительно нового термина, который возник в 1997 г., такова. Название «блог» происходит от сокращения англоязычного термина “web log”. Он переводится на русский и украинский языки как «веб-журнал», сокращенный до формы *blog*, которую впервые юмористически использовал активный американский интернет-пользователь (на интернет-сленге – *юзер*) П. Мергольд. Он юмористически модифицировал слово “web-log” во фразу “we blog”, то есть написал другу в своем интернет-послании, что они «занимаются перепиской посредством блогов». Это сокращение моментально разошлось по Интернету, стало новым термином, который уже больше чем десятилетие воспринимается всеми юзерами, подавляющее большинство которых вообще не задумывается над его происхождением, абсолютно серьезно. От него произошли и такие термины-дериваты, как имя существительное *блоггер* (рус.), *блогер* (укр.) (от англ. *blogger*), то есть «тот, кто занимается созданием блогов, блоггингом» (от англ. *blogging*). В украинском языке появился глагол *блогувати* (от англ. *to blog*), что значит «вести блог, заниматься блоггингом». Очень быстро, через два года после возникновения термина *блог* появился новый термин *блогосфера* (рус.) *блогосфера* (укр.) (от англ. *blogosphere*), обозначающий совокупность всех блогов как сообщество или социальную сеть.

История этого термина, который в качестве шутки был введен 10 сентября 1999 г. Бредом Л. Гремом. По данным Википедии, его фраза звучала “Goodbye, cyberspace! Hello, blogiverse! Blogosphere? Blogmos?” (Видимо, *блогосфера* была создана по аналогии и как пароним *логосферы*.)

Термин был «заново рожден» военным Уильямом Квиком в 2002 г. во время американской операции в Афганистане и тут же распространился среди военных блоггеров. Блогосфера – это виртуальная общественная арена начала XXI в., средство общения и информации, которое рассматривается современными учеными как новые социальные медиа.

В начале 1980-х гг. стал распространенным еще один термин, синонимичный предыдущим, – *cyberspace* – *киберпространство* (рус.), *кіберпростір* (укр.). Префикс „cyber” – «кибер» – оказался невероятно плодотворным в продуцировании новых смыслов, связанных с развитием интернет-дискурса, социальной активностью разных страт населения, так или иначе приближенных к нему. Он активно участвует в продуцировании новых смыслов в разных по статусам дискурсах: от научного, технического, культурного, литературного и литературоведческого до коллоквиального, разговорного и жаргонов. Можно утверждать, что он нашел более широкое распространение в английском языке, чем в русском и украинском. К тому же способы продуцирования новых смыслов демонстрируют почти весь спектр использования «тропов» в художественной литературе. Приведем несколько убедительных примеров.

К научным и дольше всего употребляемым относится слово *cybernetics* –



кибернетика (рус.), кібернетика (укр.) – область научного знания и научная дисциплина. Казалось бы, термин „cyberspace” – «киберпространство» (рус.), «кіберпростір» (укр.), – имеет тоже научное происхождение, поскольку описывает виртуальное пространство, сотворенное компьютерной системой. Слово *киберпространство* (от *кибернетика* и *пространство*) впервые было введено Уильямом Гибсоном, канадским писателем-фантастом в 1982 г. в его новелле «Сожжение Хром» («Burning Chrome») в журнале «Омни». Сегодня это слово используется для обозначения всего диапазона информационных ресурсов, которые доступны через компьютерные сети. Так, американский исследователь Тим Джордан отмечал: «Киберпространством могу быть названы виртуальные земли с виртуальной жизнью и виртуальным обществом, потому что эти жизни и общества не существуют в самой физической реальности, как в случае с «реальными обществами». С возникновением киберпространства виртуальное стало противопоставляться реальному» (Jordan 1999: 2).

К «игровым» синонимам слова *киберпространство*, то есть осуществляющим аллюзию к исходному термину, можно также отнести созданные по аналогу с англоязычным звучанием географического названия *Сибирь* (*Siberia*) слова *Cyberia* – *Киберия* (рус.) *Кіберія* (укр.), *Cyberland* – «Кимберленд» (рус.), «Кімберленд» (укр.), широко использующиеся в названиях интернет-магазинов, интернет-кафе, порталов и т. п.

В 1984 г. У. Гибсон издал роман «Нейромант», который стал главным каноническим произведением жанра научной фантастики, позже получившего

название *cyberpunk* – *киберпанк* (рус.), *кіберпанк* (укр.). Сегодня это слово получило еще одно означаемое – название молодежной субкультуры (*киберпанки*), возникшей под влиянием романа Гибсона и фильма «Бегущий по лезвию» Ридли Скотта, как, впрочем, и слово *киберготы*.

Научная фантастика породила и новое слово *cyborg* – *киборг* (рус.), *кіборг* (укр.) – существо, которое является частично человеком, а частично машиной. По выражению Д. Луптома, детально анализировавшего этот художественный образ в разных его проявлениях, это «монстры в ментальных коконах» (Lupton 1992). Другой исследователь Д. Томас рассматривает киборга как неотъемлемую часть киберкультуры, которую создал Гибсон (Thomas 2002: 175–189).

Можно назвать еще ряд сложных слов, образовавшихся с использованием в качестве первой части слова *киборг* и отсылающих по своему значению к понятию виртуального пространства: *cybercrime* – *киберпреступление* (рус.), *кіберзлочинність* (укр.); *cyberterrorist* (укр.) – *кибертеррорист* (рус.), *кібертерорист*; *cybercop* (компьютерный полицейский) – *киберкоп* (рус.), *кіберполіцейський*, *кібердетектив*, (укр.), *cyberculture* – *киберкультура* (рус.), *кіберкультура* (укр.) и даже *cybersex* – *киберсекс* (рус.), *кіберсекс* (укр.) – форма дистанционного возбуждения виртуальных партнеров путем передачи им сексуальных фантазий и т. п. (Начало развитию этого феномена в Интернете проанализировал, в частности, М. Гейм в работе «Эротическая антология киберпространства» (Heim 1991)).

На наш взгляд, количество приведенных слов является выразительной



характеристикой глобального пандискурса Интернета, прошитого новыми смыслами.

Последний термин *cybersquatting* рассмотрим детальнее. Среди устоявшихся значений слова *squatter* есть следующее: «тот, кто незаконно захватывает землю или вселяется в дом». Для англоязычных пользователей Интернета смысл нового термина понятен, тогда как для иноязычных он семантически непрозрачен – транслитерация «сквоттер» не обладает для них информативностью.

Новые смыслы в Интернете чаще всего продуцируются с помощью такого тропа, как метафора, то есть раскрывают суть новых технологических явлений или приспособлений через их уподобление известным явлениям повседневной действительности. Это перенесение может быть таким удачным и широко употребляемым, что полностью нивелирует первичный смысл слова. Так произошло со словом *server*, которое сначала в английском языке имело значения: 1) игрок, подающий мяч или волан (у теннисе или бадмингтоне); 2) поднос (для тарелок, блюд); 3) лопаточка и вилка (для салата, рыбы). В американском английском языке (AmE) *server* также был синонимом слов *waiter*, *waitress* – (официант). Теперь, став термином интернет-дискурса, так же, как *net* и *web*, и «прошивая» его насквозь, он по иерархии значений перешел на первое место в словарях общей лексики („Linguouniversal“) с такими значениями: *сервер*: 1) центральный компьютер сети, управляющий распределением ресурсов и централизованным доступом к данным; 2) программа, обеспечивающая управление доступом к сетевым ресурсам (рус.) (LDOCE 2009: 1591). Специализированные словари –

„Linguouniversal, „Lingvo-Computer“, дают целые гроздья новых терминов с ядром „server“: access server, application server, backup server, blade server, business server, client/server architecture, client software, communications server, database server, dedicated server, fax server, file server, ftp server, load server, mail server, mirror server, modem server, multimedia server, NNTP Server, OLE Server, PC server, specialized server, staging server и т. д.

Все вновь созданные термины, которые мы анализировали выше, в англоязычной среде были продуцированы на основе метафоры и входили в русский и украинский языки чаще всего в виде заимствований как транслитераций. Вообще путь транслитераций является преобладающим в продуцировании смыслов русскоязычного и украиноязычного интернет-дискурсов. Но есть примеры, когда метафора, породившая термин в английском языке, переводится на русский и украинский языки. Это термин *mouse* – *мышка* (рус.), *миша* (укр.) – приспособление, служащее для того, чтобы двигать курсор на текстовом или графическом экране. Примечательно, что множественное число вновь созданного слова в английском языке – *mouses*, тогда как множественное число исходного значения *мыши* (животное) пишется, как *mice*.

Интересным на наш взгляд является тот факт, что такая бинарная оппозиция смыслов в интернет-дискурсе, как *software* (программное обеспечение) – *hardware* (аппаратное обеспечение), члены которой, казалось бы, могли получить одинаковую частоту употребления в речи английских юзеров, пустила в широкое употребление только один – „software“,

входящий в первые три тысячи употребляемых устно английских слов и в первые две тысячи употребляемых письменно английских слов (LDOCE 2009: 1672). В компьютерном сленге этот термин сокращается до *soft*. На основе этого термина создано множество словосочетаний, дословно переводимых на русский и украинский языки. Например, *pirated software* – *пиратское ПО* (рус.) *пiратське ПЗ* (укр.), *anti-virus software* – *антивирусное ПО* (рус.) *антивірусне ПЗ* (укр.); *to design / develop / write software* – *проектировать, разрабатывать, писать ПО* (рус.), *проекувати, розробляти, писати ПЗ* (укр.); *to install software* – *устанавливать ПО* (рус.), *встановлювати ПЗ* (укр.) и множество других („АВВУ Lingvo x5” 2011, „Lingvo-Computer”).

Такое важное словосочетание для пользователей Интернета, как *search engine* дословно переводится на русский язык как *поисковая система, поисковый механизм*, а на украинский язык как *пошукова система, пошуковий механізм*. И в украинском, и в русском языках уже существуют сленговые формы: *пошук-вик/поисковик*. Самыми распространенными из них (в алфавитному порядке) являются, например, AltaVista, Excite, Google, HotBot, Infoseek, Lycos, Magellan, Rambler, Yahoo! Каждое из названий этих поисковых систем, конечно, имеет свою историю.

Так, происхождение названия поисковой системы Google идет от математической величины „googol”, которая равна единице со 100 нолями. Google в 1998 г. создали выпускники Стэнфордского университета Ларри Пейдж и Сергей Брин. Поскольку произношение было не очень удобным, использовали стяжение гласных, в результате чего

возникло приятно звучащее Google. От него родился глагол – *to google* – *гуглити* (рус.), *гуглити* (укр.), означающее «искать информацию в Интернете» (рус.) (Computers, AbbyLingvo x5, 2011). Этот вновь созданный глагол зажил отдельной от его создателей жизнью. Так, корпорация Google настаивает на том, чтобы это выражение юзеры использовали, только когда пользуются поисковой системой Google, но значение его моментально расширилось до «вести поиск в Интернете» (рус.), «вести пошук в Інтернеті» (укр.). Вот яркий пример употребления этого нового слова известным российским ученым Максимом Кронгаузом в интервью газете «„МК” в Украине»: «Последний раз протестовали против «узаконивания» слов *глумур* и *блог*. А я *прогуглил* их и выяснил: употреблений этих слов – миллионы» (Лемуткина 2011: 25).

Есть еще одно новообразование, связанное с Google, которое вообще еще не попало ни в один англоязычный словарь, но уже вошло в употребление и Европе с несколько негативной коннотацией. Это так называемые *гугломобили* (рус.), *гугломобілі* (укр.) – специально оборудованные автомобили, которые компания использует для сбора информации. Гугломобили вели съемки городов европейских стран, куда попадали частные дома, фотографировались дети и параллельно «снимались» данные о мобильной связи и WiFi. Федеральный канцлер Германии Ангела Меркель осудила эту практику, назвав ее нарушением права на частную жизнь сограждан. В британском парламенте эти вопросы тоже были рассмотрены и подобная практика осуждена (Зернецька 2011: 39). Как видим, политический дискурс оказывается

связанным с дискурсом новейших технологий, которые, в свою очередь, создают политические проблемы, нарушая право свободолюбивых на «прайвеси».

В глобальном интернет-пространстве есть один знак, который, в отличие от всех известных нам терминов в разных языках озвучивается по-разному. Это знак At, который имеет обозначение @ и в английском языке имеет несколько названий: *ampersat*, *apertail arroba*, *atmark*, *at symbol*, *commercial at* или *monkey tail*. Этот знак хорошо известен всем пользователям Интернета, поскольку используется в каждом адресе электронной почты. Он ведет происхождение еще из Средневековья, но во времена модерна этот знак пережил возрождение: знаменитая компания по изготовлению пишущих машинок The Underwood Typewriter Company ввела этот символ в клавиатуру пишущей машинки „Underwood № 5” в 1900 г. и с того времени он включался во все машинки (At sign 2011, 1). В то время он использовался в коммерческом письме в значении «по» или «каждый», напр., «5 упаковок @ \$1.25 = \$6.25».

В эру информационно-коммуникационной революции он приобрел новое значение. Американский исследователь Рэй Томлинсон из компании BBN Technology еще в 1971 г. при создании по заказу министерства обороны США компьютерной сети APRANET (предшественника Интернета) искал значок, который, во-первых, не мог бы встретиться ни в одном имени или названии и который, во-вторых, мог бы отделять имя пользователя от имени компьютера... Это должен был быть универсальный алгоритм: имя – знак – место. Знак @ был наиболее удачным решением этой проблемы (At sign 2011: 4).

В русском языке используется название *собачка*. В украинском языке используется целый синонимический ряд для передачи этого значка. Самый распространенный – *равлик* (рус. – *улитка*). *песик*, *слимачок* и *вухо*. В корейском, итальянском языках, как и в украинском, используется слово *улитка*, в финском – словосочетание *спящая кошечка*, *мяу-мяу*, в венгерском – *червяк*, в шведском – *булочка с корицей*, в польском и словенском языках – *обезьяна*, на иврите – *струдель* и т.д. (At sign 2011: 2). Таким образом, анализируя все наименования знака @ в разных языках мира, можно отметить, что самым распространенным тропом для продуцирования его названия является метафора, когда этот знак используют по сходству с теми или иными животными и реже – предметами. При этом носители разных языков находят свои аналогии в мире для уподобления формы значка реалиям действительности.

Как видим, фантазия участников интернет-дискурса безгранична. И об этом свидетельствуют не только проанализированные нами термины интернет-среды, но и богатейший пандискурс Интернета, где прекрасно уживаются юмор и изобретательность в создании русскоязычных и украиноязычных «смайликов», «чмокі-чмокі», «початиться», «лайков» «твиттерян» и массы иных.

Таким образом, процессы, которые происходят в переакцентуации смыслов известных слов и создании новых, показывают значительное влияние современных научных технологий в частности и информационно-коммуникационной революции в целом на глобальное мультикультурное смысловое поле.

## Літаратура

ЗЕРНЕЦЬКА, О. В., 2011. ЄС та глобальні медіа-корпорації в період кризи. *Зовнішні справи*, № 10, 36–39.

ЛЕМУТКИНА, М., 2011. Літературна феня. «МК» в Україні. 30 ноября – 6 декабря, 25.

*The At Sign (@) Page: Yow Do You Say “@” in Any Language?* Available from: <http://www.hopsyudios.com/nep/theatsignpage/> [Accessed 03.12.2011].

HEIM, M., 1991. The Erotic Anthology of Cyberspace. In: M. BENEDICT (ed.).

*Cyberspace: First Steps*. Cambridge, MIT Press.

JORDAN, T., 1999. *Cyberpower: The Culture and Politics of Cyberspace*. London, Routledge.

LUPTON, D., 1999. Monsters in Mental Cocons: “Road Rage” and Cyborg Bodies. *Body & Society*, № 5 (1), 57–72.

TOMAS, D., 2002. *The Technophilic Body. On Technicity in William Gibson’s Cyborg / The Cybercultures Reader*. Ed. by Devid Bell, Barbara M. Kennedy. London and New York, 2002.

## Словари

*LDOCE – Longman Dictionary of Contemporary English*. 2009. Fifth Edition. Harlow: Pearson Education Ltd.

ABBYU *Lingvo x5* [on-line], 2011. Available from: <http://www.abbyu.ru/> [Accessed 03.12.2011].

### Olga Zernetskaya

The National Academy of Sciences of Ukraine, Ukraine

Research interests: mass communication strategies

### Pavel Zernetskiy

National University of Kyiv-Mohyla Academy, Ukraine

Research interests: mass communication strategies

## INTRINSIC SENSES OF EARLY 21<sup>ST</sup> CENTURY GLOBAL INTERNET DISCOURSE

### Summary

This article tackles, for the first time, the phenomenon of the intrinsic senses of global internet discourse. The interrelations of artificial and natural languages are analyzed. The notion of the “sewing” senses of the Internet—i.e.,

those containing new, often-used concepts originated from natural languages (English, Russian, Ukrainian, etc.)—is introduced, and their contrastive analysis is carried out. The processes that take place when modifying the senses of already known words and creating new ones show the great influence of modern scientific technologies in general on the global multicultural sense field. All of this is actualized as tackling the issues of producing and translating senses in English internet discourse (English being the main language of the global Internet environment), as solving the problems of their translation with certain modifications into different languages of the world. The article considers various cross-cutting senses, such as *web*, *net*, *cyber*, *blogger*, etc. It analyzes the history of their appearance in internet discourse, the expansion of their meanings, and their transformations. It is necessary to emphasize that the terms of internet discourse are inherited from the

English language by means of transliteration. In rare cases, such borrowings are semantic calques. When broadcasting internet senses to other subsystems, these senses undergo various semantic processes—evolution, modification, expansion, narrowing, lowering or raising of their statuses (from the established professional

terms to slang)—when they enter other, non-Internet discourses, such as social, political, economic, youth.

*KEY WORDS:* discourse, intrinsic senses of the internet, sewing sense, interrelations of artificial and natural languages, contrastive analysis.

Gauta 2012 12 07

Priimta publikuoti 2013 01 18